



Κωνσταντίνος Παλαιολόγος-Konstantinos Paleologos

Konstantinos Paleologos es doctor en Filología Española por la Universidad de Granada. Trabaja como Catedrático de «Traductología Aplicada y Literatura Española» en la Facultad de Letras de la Universidad Aristóteles de Salónica. Además enseña Literatura Española y Escritura Creativa en la Universidad Abierta de Grecia, Traducción del español al griego en el programa interdepartamental de postgrado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Aristóteles de Salónica y colabora como profesor invitado con el Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga. Regenta el blog, sobre literatura y traducción:

<http://konstantinos-paleologos.blogspot.gr>.

Su actividad docente y sus intereses de investigación se centran en la traducción literaria grupal, en la minificción en español y su traducción al griego y en el análisis del peso del canon literario en la consagración (u olvido) de los autores sobre todo en la literatura española del siglo XX. Ha traducido del español al griego obras de R. Del Valle-Inclán, E. Pardo Bazán, M. de Unamuno, F. García Lorca, E. Sábato, M. Altolaguirre, I. Aldecoa, M. Delibes, M. Vázquez Montalbán, J. Llamazares, R. Chirbes, J. Ayesta, L.M. Panero, A. Bryce Echenique, A. Trapiello, A. Gamoneda, F. Brines, A. Méndez, A. Cueto, T. Segovia, F. Iwasaki, G. Arriaga, É. Mendoza, A. Liddell, A. Ungar, A. Neuman, Á. Enrigue, J. Carrión entre otros y del catalán al griego obras de Q. Monzó, S. Pàmies, M. Orriols, M. Veiga y E. Nolla.

Konstantinos Paleologos

4 minicuentos

del libro *Πλασμένοι [Αφορμές]*, Εκδόσεις Ποταμός, 2021

Orientación profesional

Cada mañana se inclina sobre los contenedores de basura que se encuentran alineados delante del hotel lujoso. Con aplomo –pues, no parece que le molesten las miradas, entre perplejas y despectivas, de los transeúntes– busca cosas que le permitan trapichear para sacarse un dinerillo: botellas vacías, juguetes destartados, ropa, libros... Ayer, en uno de los contenedores, encontró un abultado billetero de piel de cocodrilo. No se molestó siquiera en abrirlo. No se siente listo para cambios radicales.

Seguridad

Todos estamos absolutamente familiarizados con estos hombres vestidos de azul celeste y guantes verdes de plástico que circulan apacibles por la ciudad matando personas con un navajazo a la espalda. «Fuerzas anti-conspiración del Grupo Prisma S.A.», reza la tarjeta que dejan sobre los cuerpos inertes.

Se nota que son profesionales.

El buen traductor

Él le enviaba con puntualidad religiosa cada capítulo de la novela que estaba traduciendo, justo después de acabarlos. Era una manera, ahora que vivían lejos, de imaginar que ella se ocupaba de él, de suponer sus ansias cuando le leía, de sentir su mirada sobre algo suyo.

Poco a poco –larga la novela– fue observando que las situaciones que experimentaba la heroína afectaban mucho a su amada; comprendía que sentían a la par, que se alegraba se ponía triste se angustiaba se desilusionaba soñaba junto a ella, como si muchas veces la imitara.

De ahí que los lectores de la novela en griego nunca supieran que Paula abandonaba a Kim en el último capítulo. Al contrario, los vieron abrazados en mitad de las Ramblas compartiendo un helado de cucurucho y mirándose a los ojos de ese modo que a él tanto le gustaba.

Historia de terror

No se percató de cuando empezó a cuidar de las plantas del balcón. Cuidarlas de verdad, no ocasionalmente, podarlas, cultivar su suelo, regarlas regularmente.

Ahora son su mundo entero.

Κωνσταντίνος Παλαιολόγος

4 μικροδιηγήματα

από το βιβλίο *Πλασμένοι [Αφορμές]*, Εκδόσεις Ποταμός, 2021

Επαγγελματικός προσανατολισμός

Κάθε πρωί, σκύβει πάνω από τους κάδους σκουπιδιών που βρίσκονται αραδιασμένοι στη σειρά απέναντι από το πολυτελές ξενοδοχείο. Απολύτως συγκεντρωμένος –δεν φαίνεται να τον ενοχλούν τα επιτιμητικά, έως περιφρονητικά, βλέμματα των περαστικών– αναζητάει πράγματα που θα μπορούσε να πουλήσει για να βγάλει κανένα φράγκο: άδεια μπουκάλια, ξεχαρβαλωμένα παιχνίδια, ρούχα, βιβλία...

Χτες, σ' έναν από τους κάδους, βρήκε ένα παραφουσκωμένο πορτοφόλι από δέρμα κροκοδείλου. Δεν μπήκε καν στον κόπο να το ανοίξει. Δεν νιώθει έτοιμος για ριζικές αλλαγές.

Αίσθημα ασφάλειας

Όλοι είμαστε απολύτως εξοικειωμένοι με αυτούς τους άντρες που, ντυμένοι στα γκρι και με πλαστικά πράσινα γάντια, κυκλοφορούν ατάραχοι στην πόλη σκοτώνοντας ανθρώπους με μια μαχαιριά στην πλάτη. «Δυνάμεις Καταστολής Συνομοσιών Α.Ε.» αναγράφουν οι κάρτες που αφήνουν προσεκτικά πάνω στα άψυχα σώματα.

Είναι επαγγελματίες το δίχως άλλο.

Ο καλός μεταφραστής

Εκείνος της έστελνε με ευλάβεια κάθε κεφάλαιο του μυθιστορήματος που μετέφραζε, αμέσως μόλις το τελείωνε. Ήταν ένας τρόπος, τώρα που ζούσαν μακριά, να φαντάζεται ότι ασχολείται μαζί του, να υποθέτει την

αδημονία της όταν τον διάβαζε, να νιώθει το βλέμμα της πάνω σε κάτι δικό του.

Σταδιακά –μεγάλο το μυθιστόρημα– παρατήρησε ότι οι καταστάσεις που βίωνε η ηρωίδα επηρέαζαν την αγαπημένη του πολύ· καταλάβαινε ότι συνέπασχε μαζί της, χαιρόταν λυπόταν αγχώονταν απογοητευόταν ονειρευόταν μαζί της, θα 'λεγε κανείς ότι πολλές φορές τη μιμούνταν.

Γι' αυτό και οι αναγνώστες του μυθιστορήματος στα ελληνικά δεν έμαθαν ποτέ ότι η Πάουλα εγκατέλειπε τον Κιμ στο τελευταίο κεφάλαιο. Αντίθετα τους «είδαν» αγκαλιασμένους στη μέση της Ράμπλα να μοιράζονται ένα παγωτό χωνάκι και να κοιτάζονται στα μάτια με τον τρόπο που τόσο πολύ του άρεσε εκείνου.

Ιστορία τρόμου

Δεν κατάλαβε πότε άρχισε να περιποιείται τα φυτά στο μπαλκόνι. Να τα φροντίζει κανονικά, όχι όποτε θυμάται, να τα κλαδεύει, να σκαλίζει το χώμα τους, να τα ποτίζει τακτικά.

Τώρα, είναι ο κόσμος του όλος.